

Conejo_Cuernos.001

Ziix	xiica	quih	caai	tahac	iti	quiiij	quij
'ʒiiχ	'χiika	kiʔ	'kaai	'taʔak	iti	'kiix	kix
thing	thing-Pl	the.Fl	SN-Tr-make	Md-Lc	3P-on	SN-sit	the.Cm
cosa	cosas/sustancia	el/la	hacéndol@	ese/esa/allí	en/a@/ella)	sentad@	el/la
thing	things/stuff	the	making.it	that/there	on/to(it/him/her)	seated	the
ziix	xiica	quih	caai	tahac	iti	quiiij	quij

hapxa	hapah	quij	itataamalca,	yoque.
'ʔapχa	ʔa'paʔ	kix	ita'taamaʔka	joke
Sylvilagus	SN-Pv-say	the.Cm	3:3-RI-put.horns/antlers	Dt-US-say
conejo.de.col.a.de.algoðn	llamad@	el/la	le.puso.cuernos	se.dice
cotton-tail.rabbit	called	the	s/he.put.horns/antlers.on.it	it.is.said
hapxa	quih	quij	cataamalca	teeque

El ser que creó las cosas (el Creador), quien estaba allí, puso cuernos al conejo, se dice.

The being that made the things (the Creator), who was there, put antlers on the cotton-tail rabbit, it is said.

Conejo_Cuernos.002

Tahtaamalca	ma,	hap	itaamalca
taʔ'taamaʔka	ma	'ʔap	i'taamaʔka
RI-Pv-put.horns/antlers	DS	Odocoileus.hemionus	3P-horn(s)/antlers
fue.puesto.cuernos	(CS)	venado(s).bura	su(s).cuerno(s)
it.was.put.horns/antlers	(DS)	mule.deer	its.horn(s)/antlers
cataamalca	ma	hap	itáamalca

itmis,	iti	tiij,	hax
i'tmis	iti	'tiix	ʔaχ
3:3-RI-resemble	3P-on	RI-sit	rather/very
se.l@.parece	en/a@/ella)	está/estaba(sentad@)	bastante/muy
s/he/it.resembles.it/him/her	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)	rather/very
cmis	iti	quiiij	hax

cöititai,	iti	tiij,	yoque.
k ^w iti'tai	iti	'tiix	joke
3IO-3:3-RI-last/compare	3P-on	RI-sit	Dt-US-say
cabe/cabía	en/a@/ella)	está/estaba(sentad@)	se.dice
it.fit(s)	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)	it.is.said
quitái	iti	quiiij	teeque

Se le fueron puesto cuernos, eran como los que tienen los venados bura, estaban enél, al tamaño correcto (para el conejo, en la base), se dice.

Antlers were put on him, they resembled mule deer antlers, they were on him, they were the right size (for a cotton-tail rabbit at the base), it is said.

Hapxa	quih	tojoz	x,	hehe	quih
'ɣapɣa	kiʔ	'toxoʃ	χ	'ʔɛʔɛ	kiʔ
Sylvilagus	the.Fl	RI-flee	UT	plant	the.Fl
conejo.de.colá.de.algoðñ	el/la	huyó	*	planta/madera	el/la
cotton-tail.rabbit	the	s/he/it.fled	*	plant/wood	the
hapxa	quih	cojoz	x	hehe	quih

an	hant	mooit.
an	ʔant	'mooit
3P.in/from	land	Px-ʔ
en/de/a.(@/ella/ell@s)	desciende	
in/from/to.(it/them)	it.descends	
ano	cooit	

Cuando un conejo huye, se mete debajo de un arbusto.

When a cottontail flees, it goes under a bush.

Ox	isoj	isihi	xah	ta	tamoz,	tpanzx,
oɣ	isox	i'siiʔ	χaʔ	ta	'tamoʃ	'tpanʃχ
thus	3P-self	3P-Ir.Id-put	ʔ	Aux.RI	RI-think	RI-run
así	lo.que.seá.su.costumbre		*	(Aux)	pensó/intenó	corría/corró
thus	what.will.be.its/his/her.custom		*	(Aux)	s/he.thought/tried	s/he.ran
ox	quih		xah	ta	camoz	cpanzx

tiha,	hehe	quij	án	cōsiizquim	xah	ta
'tiʔa	'ʔɛʔɛ	kix	'an	'kʷsiiʃkim	χaʔ	ta
RI-fast	plant	the.Cm	3P-area	3IO-Ir.Id-enter	ʔ	Aux.RI
es/era.veloz	planta/madera	el/la	entraí		*	(Aux)
s/he/it.is/was.fast	plant/wood	the	s/he/it.will.enter		*	(Aux)
quih	hehe	quij	cazquim		xah	ta

tamoz,	paquiiqui	tjip,	haa	hant	tahjiit,	yoque.
'tamoʃ	pa'kiiki	'txip	'ʔaa	ʔant	taʔ'xiit	joke
RI-think	backwards	RI-lie.face.up	there	land	RI-fall	Dt-US-say
pensó/intenó	hacia.atrás	se.acuesta.boca.arriba	allí	se.cayó		se.dice
s/he.thought/tried	backwards	s/he/it.lies.face.up	there	s/he/it.fell		it.is.said
camoz	paquiiqui	cjip	haa	cahjiit		teeque

Cuando hizo como seña su costumbre, corrió rápido, quiso entrar a un arbusto, se cayó para atrás, se dice (a causa de los cuernos).

When he went to do as was his custom, he ran fast, he wanted to run under a bush, he fell backwards, it is said (because of the antlers).

Ox	impacta	tax,	itaamalca	tiquij	ah	hehe
oɣ	im'pakta	taɣ	i'taamaʃka	tikix	aʔ	'ʔɛʔɛ
thus	Px-be.in.appearance	Sbrd	3P-horn(s)/antlers	Md-Cm	Foc	plant
así	fue	*	su(s).cuerno(s)	es@és@	(Enf)	planta/madera
thus	it/he/she.was	*	its.horn(s)/antlers	that	(Focus)	plant/wood
ox	hapácta	tax	itáamalca	tiquij	ah	hehe

cop	ano	cōitqueetij	ma	x,	tahac	oo	cōtpacta,
kop	'ano	k ^w it'kɛɛtix	ma	χ	'taʔak	°oo	'k ^w tpakta
the.Vt	3P.in	3IO-3:3-RI-pull.to.side	DS	UT	Md-Lc	Dl	3IO-RI-be.in.appearance
el/la	l@.jaʔhacia.un.lado		(CS)	*	ese/esa/alli	*	es/fue
the	it.pulled.him/her/it.to.one.side		(DS)	*	that/there	*	s/he/it.is/was
cop	cqueetij		ma	x	tahac	oo	hapácta

yoque.

joke

Dt-US-say

se.dice

it.is.said

teeque

Así era, el arbusto jaʔa los cuernos, y así estaba allí, se dice.

That's the way it was, the bush pulled the antlers to one side, he was there like that, it is said.

Conejo_Cuernos.006

Hapxa	quij	mahtaamalca	xo	tmiipe	ma,
'ʔapχa	kix	maʔ'taamaʔka	χo	'tmiipe	ma
Sylvilagus	the.Cm	Px-Pv-put.horns/antlers	but	RI-N-good	DS
conejo.de.colade.algoðñ	el/la	fue.puesto.cuernos	pero	no.es/esá.buen@	(CS)
cotton-tail.rabbit	the	it.was.put.horns/antlers	but	it.isn't.good	(DS)
hapxa	quij	cataamalca	xo	quipe	ma

cōtahcooix,	yocyo,	itaamalca	quij.
k ^w taʔ'kooiχ	'jokjo	i'taamaʔka	kix
3IO-RI-Pv-extract	Dt-US-say-PI	3P-horn(s)/antlers	the.Cm
se.saca	dicen	su(s).cuerno(s)	el/la
it.is.extracted	they.say	its.horn(s)/antlers	the
cōcacóoix	teeque	itáamalca	quij

Al conejo le fueron puestos cuernos pero no fueron buenos, se los quitaron, se dice.

The cottontail was given antlers, but they weren't good, they were taken away from him, it is said.

Conejo_Cuernos.007

Hapxa	hapah	quij	haa	ha.
'ʔapχa	ʔa'paʔ	kix	'ʔaa	ʔa
Sylvilagus	SN-Pv-say	the.Cm	SN.Eq	Dcl
conejo.de.colade.algoðñ	llamad@	el/la	siendo	(Asev)
cotton-tail.rabbit	called	the	being	(Decl)
hapxa	quih	quij	haa	ha

Era el conejo.

It was the cotton-tail rabbit.

Conejo_Cuernos.008

Hee	quij	imhaa	ha.
'ʔɛɛ	kix	iʔ'maa	ʔa
Lepus.alleni	the.Cm	SN-N-Eq	Dcl
liebre.anflope	el/la	no.siendo	(Asev)
antelope.jackrabbit	the	not.being	(Decl)
hee	quij	chaa	ha

No era la liebre.

It wasn't the antelope jackrabbit.